



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSG02, Översättning till svenska: Teori och analys, 15 högskolepoäng

Translation into Swedish: Theory and Analysis, 15 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen för utbildning på grund- och avancerad nivå vid Humanistiska och teologiska fakulteterna 2026-01-30 (U 2025/868). Kursplanen träder i kraft 2026-01-30 och gäller från och med höstterminen 2026.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde Fördjupning

Översättning G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för grundläggande grammatiska, semantiska och pragmatiska termer och begrepp med särskild tillämpning på översättning,
- kunna redogöra för grundläggande textlingvistiska perspektiv och begrepp,

Färdighet och förmåga

- kunna analysera och beskriva språk på olika nivåer: ord-, fras-, sats- och meningsnivå, med avseende på struktur, funktion och betydelse,
- kunna göra enklare semantiska analyser av ord och fasta fraser,

- kunna beskriva och analysera olika texttyper,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera över språk- och stilnormer i ett kontrastivt perspektiv.

Kursens innehåll

Kursen är uppdelad i två delkurser: en med inriktning mot grammatik och semantik och en med inriktning mot textanalys.

I den första delkursen behandlas svenskans grammatik och semantik med fokus på aspekter som är relevanta vid översättning. Grammatikdelen omfattar en kortfattad genomgång av svenskans syntax. Lexikonet studeras med utgångspunkt i de centrala innehållsordklassernas betydelse och funktion och kompletteras med en genomgång av grundläggande semantik. Grammatik och semantik studeras också i ett översättningsperspektiv, vilket innebär att begrepp som lexikala val, transformation, parafrasering och satsgrad introduceras.

I den andra delkursen tränas studenterna i att beskriva olika texters och genrers språkliga drag med hjälp av textanalytiska verktyg, framförallt i ett svenskt men även i ett kontrastivt perspektiv. Det innebär att analysredskap för kontext samt ideationell, interpersonell och textuell struktur går igenom grundligt.

Kursen består av följande delkurser:

1. Grammatik och semantik i ett översättningsperspektiv, 7,5 högskolepoäng.
2. Textanalys i ett kontrastivt perspektiv, 7,5 högskolepoäng.

Kursens genomförande

Kursen ges på distans med stöd av en nätbaserad lärplattform och digitala verktyg. Det förutsätts att den studerande deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling samt fungerande högtalare, mikrofon och webbkamera.

Undervisningen sker i form av onlineföreläsningar i realtid, övningar och seminarier.

På delkursen Textanalys i ett kontrastivt perspektiv ingår 1–2 obligatoriska seminarier.

Kompletteringsuppgifter eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel vid olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som fullgör förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Grammatik och semantik i ett översättningsperspektiv, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en kameraövervakad tentamen online vid delkursens slut.

Kameraövervakningen sker i realtid. Ingen inspelning sker. Övervakning i realtid krävs för att kunna examinera studentens kunskaper utan att studenten har tillgång till hjälpmedel.

Textanalys i ett kontrastivt perspektiv, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en hemtentamen vid delkursens slut.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänd krävs lägst betyget Godkänd på båda delkurser. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på 7,5 av kursens högskolepoäng.

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet samt Översättning till svenska: Introduktionskurs (ÖVSG01), 15 hp, eller motsvarande.

Övrigt

- Kursen ges vid Språk-och litteraturcentrum, Lunds universitet.
- Kursen överlappar med den första terminen på Kandidatprogram i översättning (delkurserna ÖVSB12, ÖVSB15) samt delvis med kursen Översättning – i teori och praktik ÖVSD62 (delkurserna Grammatik och semantik och Textanalys).
- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
- För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
- Delkursernas namn på engelska:

1. Grammar and Semantics in a Translation Perspective
2. Text Analysis in a Contrastive Perspective